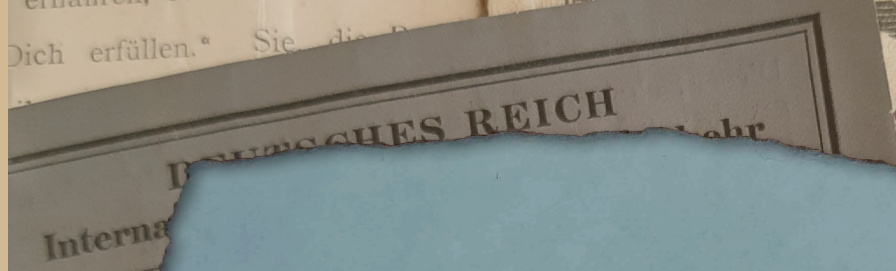




Meta Amalie Heilmann  
Mülheim a. d. Ruhr

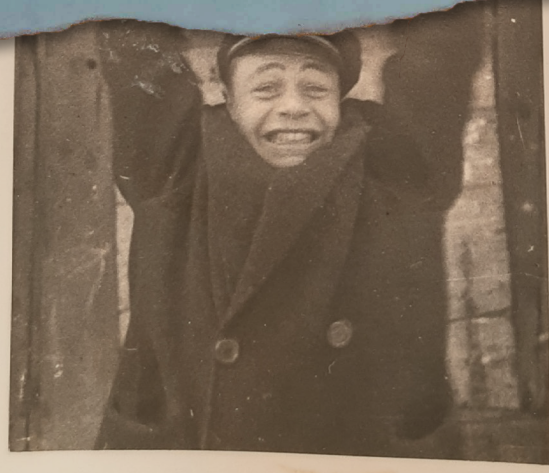
tsgesetzlichen Pflichten allhier zu...  
ottes vollzogen worden, wie folgt:

ähnte Bräutigam zu seiner Braut  
und Israels, ich will Dir als Eh  
ernähren, sowie überhaupt alle  
Dich erfüllen." Sie die D



# LAS CARTAS DE HELMUT

HISTORIAS DE UNA FAMILIA  
SEPARADA POR EL NAZISMO



(Name der Verwaltungsbehörde)  
*Heilmann*  
(Unterschrift)

A 82. Reichsdruckerei, Berlin (11. 34)

Dim 476 A5

t 32 Seiten



Las fotos, los documentos y objetos que conservamos están cargados de recuerdos y sentimientos. A veces los tenemos expuestos de nuestras casas a la vista de todxs; a otros los tenemos en cajas, bolsas, armarios o cajones, protegiéndolos del polvo, del paso del tiempo y de la mirada ajena. Lo cierto es que todos ellos fueron elegidos (o no) para ser atesorados como representantes de nuestra vida o de la de nuestros seres queridos. Cada una de esas fotos, anillos, osos de peluche o pedacitos de papel, encierran tanto versiones de un pasado compartido, como versiones de nosotrxs mismxs.

En las páginas que siguen, encontrarán la historia de un hombre común atravesada por uno de los momentos más oscuros y dolorosos de la historia de la humanidad: el nazismo. Lo privado, lo personal, lo público, lo regional, lo nacional, lo continental, lo afectivo, son algunas dimensiones que se entrecruzan incesantemente a lo largo de esta propuesta. Esta es una de las tantas maneras de abordar el pasado a partir de aquellos documentos y objetos personales que forman parte de la cotidianeidad de las personas.

Este relato está construido a partir del fondo documental de Helmut Steinwasser y de entrevistas realizadas a una de sus hijas entre los años 2020 y 2021. Debido a que la mayor parte del fondo se encuentra escrito en alemán y/o en inglés, se realizaron las traducciones correspondientes de las cartas que se encuentran exhibidas en este material.

Lxs invitamos a recorrer esta Bitácora a partir de fragmentos de audios y entrevistas; cartas, documentos, fotos y objetos que pertenecieron al protagonista de esta historia. Sugerimos la escucha de los audios, deteniendo el recorrido en la página correspondiente para profundizar la historia allí relatada.





Casa familiar, Mülheim, 1915

*“Mi papá se llamaba Helmut Steinwasser, nació en Alemania en la ciudad de Mülheim an der Ruhr, el 9 de junio de 1917”.*

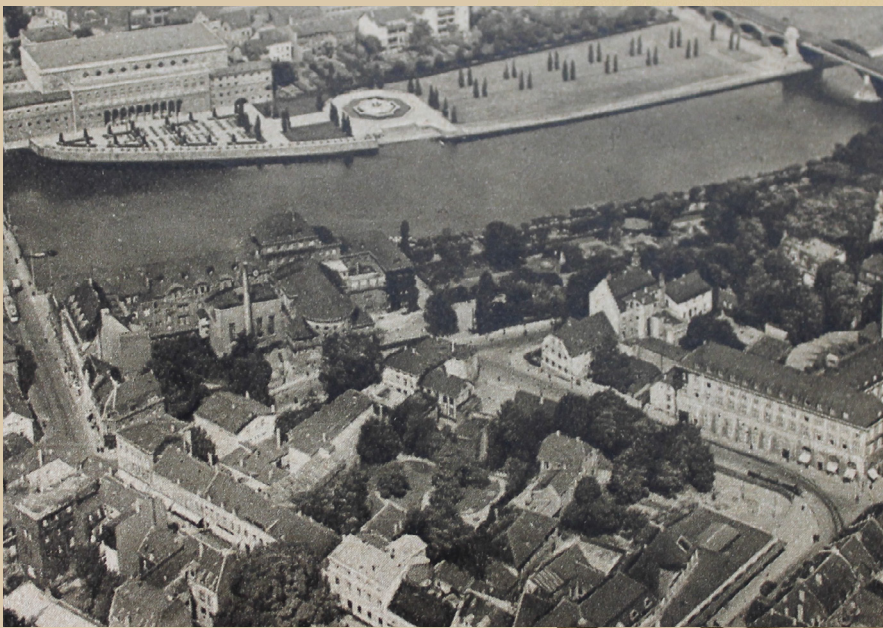


Helmut de niño, su madre Meta, su padre Martín y su hermana Ellen, 1925





*“Mi abuelo nació en un pueblo chiquito que quedaba a unos 30 km de Mülheim, y se mudó cuando se enamoró de mi abuela. La familia de ella, los Heimann, habían vivido en Mülheim hacía más o menos 300 años. Vivían en el centro de la ciudad, muy cerca de la línea de trenes y del río Ruhr. Era una zona del centro con muchas familias judías. La sinagoga quedaba más o menos a 5 o 6 cuadras de su casa”.*



Vista aérea de Mülheim, 1933<sup>1</sup>



Sinagoga, Mülheim, 1908<sup>2</sup>



Mülheim, 1930





*“La familia de mi papá era muy unida y grande. Sobre todo, la parte de mi abuela, eran como una familia italiana, muy pegados y yendo todos juntos de vacaciones. Él nos contaba que se iban al Mar del Norte. Tengo unas fotos hermosas de mi abuelo con la malla entera y mi abuela totalmente vestida en la playa, y con un montón de gente”.*

Familia en la playa, Mar del Norte, 1924



Helmut y Ellen (atrás) en el Ruhr, 1933

*“Tenía una hermana mayor, Ellen, a la que quería tanto que le puso su nombre a su primera hija, mi hermana Elena. Con mi tía eran muy compinches, muy compañeros. Hay muchas fotos de ellos dos remando e incluso acampando juntos. Eso era algo que le encantaba, incluso todavía guardamos los objetos que llevaba cuando se iba de campamento”.*



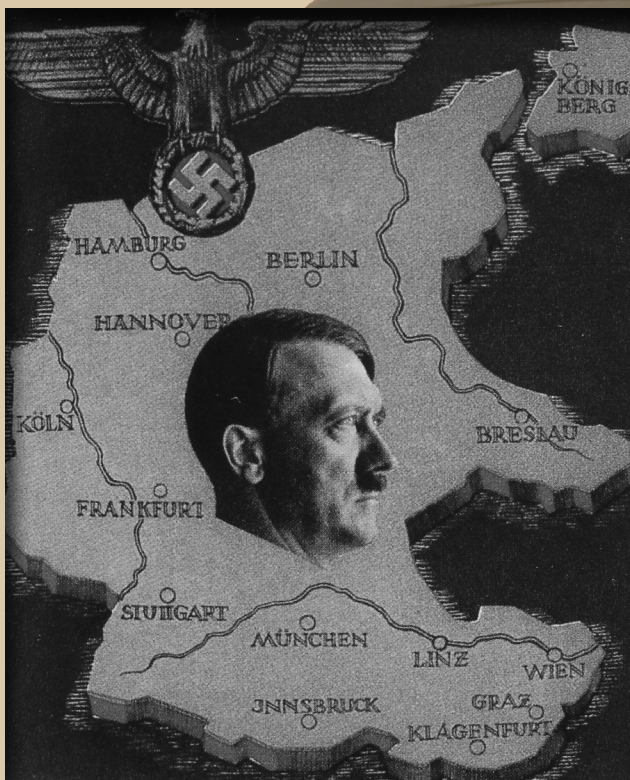
Farol a kerosene de Helmut





Helmut y sus  
compañeros de escuela,  
Mülheim, 1932

“Le encantaba remar en el Ruhr, hablaba mucho acerca eso. Y le gustaba tanto, que soñaba con ser marino mercante para vivir viajando. Pero cuando asumió Hitler se dio cuenta de que no iba a poder estudiar. Así que terminó dedicándose a algo administrativo, y después empezó a trabajar en la oficina de una curtiembre en Mülheim”.



Postal, 1938<sup>3</sup>



Licencia de conducir de Helmut, 1938





Familia De Vries:  
Alfred, Marga y su hijo Rolf

“Con Hitler en el poder, mi abuelo, mi abuela, mi tía y su esposo, escaparon a Sudáfrica. Mi papá consiguió venirse para Argentina en el '38 por medio de la familia De Vries, unos vecinos de Mülheim que ya estaban acá. Le costó mucho poder salir de Alemania, era muy difícil. Pero de alguna manera, viajó primero a Bélgica y desde allí partió para Buenos Aires. Mis abuelos no se fueron de Mülheim hasta no estar seguros de que mi papá estaba en el barco. Y terminaron abandonando Alemania con mucha suerte, porque para ese momento la situación era terrible”.

Dear Helmut  
I am very sorry that I can  
not help you because it  
is too difficult.  
With love  
Eva Albert



Viaje de Helmut, 1938

“Querido Helmut, lamento mucho no poder ayudarte, pero es muy difícil. Muchos saludos míos y de mi hijo”  
Fragmento de nota encontrada entre las cosas de Helmut



REVISED EDITION

# GERMAN AFRICAN LINES

ANN-LINIE  
E OST-AFRIKA-LINIE  
G-BREMER AFRIKA-LINIE



Africa Service  
**TABLES**

JANUARY — DECEMBER 1939

FOR FURTHER PARTICULARS PLEASE APPLY TO

WOERMANN LINE DEUTSCHE OSTAFRIKA LINE



Mülheim, 24 de mayo de 1938

Ya hace dos meses que te fuiste de casa, qué rápido pasa el tiempo. Acá está todo bien, y sigue la misma rutina. Hijo, no te preocupes por nosotros; todo se va a arreglar. Miles de saludos y de besos.

Tu papá.

Kimberley, 3 de noviembre de 1938

Querido Helmut:

Fui con Oscar nuevamente a Pretoria por la cuestión de mamá y papá, al menos conseguí que las autoridades revieran su situación. Puede ser que lo traten el miércoles, espero que tengamos suerte y que acepten que nuestros padres lleguen acá.

Si los cerdos alemanes vuelven a atacar, esta vez todo lo malo les va a pasar a ellos. Parece que Alemania está creciendo mucho y no sé que va a pasar. ¿Cómo estás hermano y cómo te está yendo en ese molino aceitero?. Espero que pronto te den un mejor puesto. ¿Cómo te sentís en lo de De Vries, tenés una pieza para vos? Por favor dales muchos, muchos saludos a la gente de Mulheim. ¿Encontraron Ernesto Schürmann y los De Vries algún trabajo?

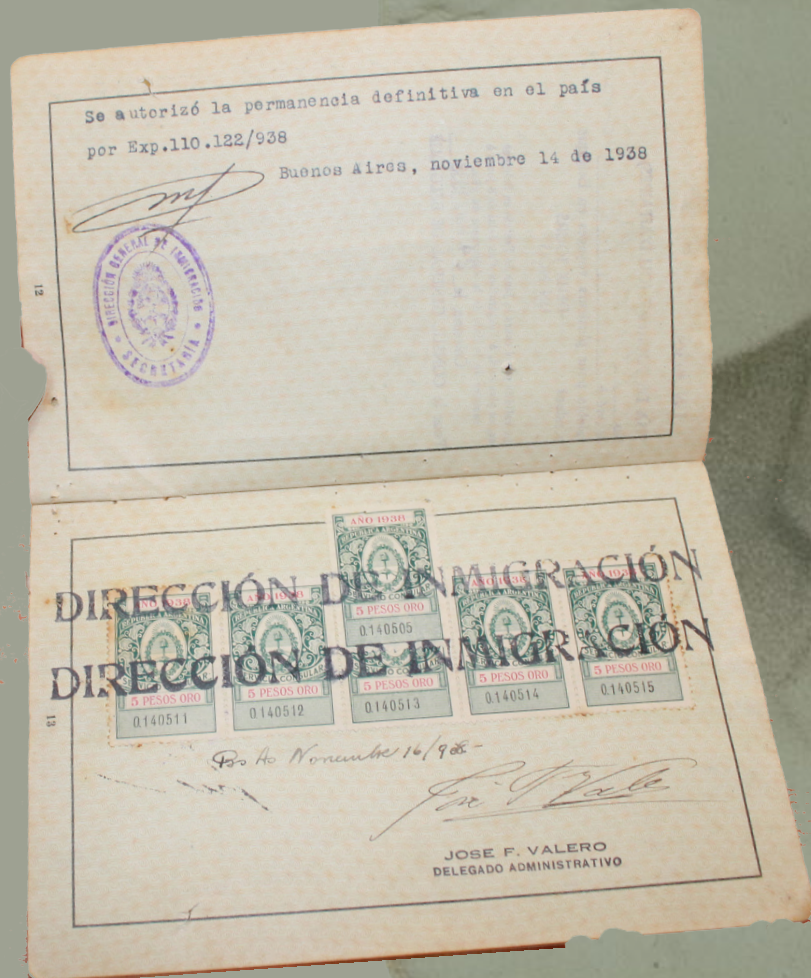
Escuché un informe de Alemania hace un par de días. Mencionaban mucho la situación de los judíos en Alemania, y creen que la mayoría de ellos deberían irse porque no la van a pasar muy bien.

Mami y papi me mandaron una foto hermosa de ellos. A mamá se la ve bien, papá está perdiendo el pelo, me sorprende mucho.

Te abraza, Ellen



“Mi papá estaba pelado. Se le empezó a caer el pelo cuando iba llegando en el barco y vio la ciudad de Buenos Aires; a partir de ahí fue perdiendo el pelo, por los nervios de llegar acá solo y encontrarse en un país totalmente distinto. Los que lo recibieron son el matrimonio Alfred y Marga De Vries. El hermano de Marga, Enrique, era el mejor amigo de mi papá en Alemania. Vivieron como una familia durante los siguientes 13 o 14 años. Al principio, mi papá trabajaba de noche y Enrique trabajaba de día, y entonces compartían la cama, era lo que llamaban como chiste ‘la cama caliente’, porque la usaba uno de día y otro de noche”.



Pasaporte de Helmut, autorización de permanencia definitiva en Argentina, 1938

Amsterdam, 14 de diciembre de 1938

Mi querido Helmut,

El 10 de enero pasé mi primer cumpleaños acá en esta tierra bendecida, ese día Mi Führer fue tan amable que me dió el consejo de abandonar la tierra patria que tanto quiere. Nunca olvidaré el momento en el que mi adorado Führer me dijo eso. Pero no cumplí con su deseo y todavía no me morí, qué pena, quizás eso suceda más adelante.

Creo que se viene la guerra y todos los que estamos en Europa estamos en peligro, tal vez te parezca que soy muy pesimista pero quiero que veas que hay gente que piensa y que tiene claro este concepto. En las últimas semanas todo estaba cabeza para arriba. Y la verdad es que lo que más nos interesa es saber qué suerte van a tener los pocos que viven todavía en Alemania y no pudieran irse. Eso me interesa más que mi propia suerte. Gracias a Dios nuestras familias están bien y parece que en Mülheim las cosas fueron bastante tranquilas, y los nuestros están todos sanos y ninguno ha sufrido demasiado aún. Tus padres están bien y no han sufrido hambre. También tus tías en Düsseldorf, con las que pude hablar telefónicamente hoy, están contentas si se puede decir así. Parece que en ninguna casa de nuestros parientes han roto muebles. Estate contento de estar ahí y en buena compañía. No te olvides de la lengua Alemana. Saludos a los De Vries y a los Lukas. Un abrazo fuerte.

Tu tío Max



Pegatina antisemita, Alemania, 1900<sup>4</sup>

*“El primer trabajo que tuvo (en Argentina) fue en una fábrica donde se hacía aceite, creo que era por zona sur. Tenía que revolver enormes tarros, y el capataz era malísimo; le decía: ‘Vas a estar toda tu vida acá, revolviendo aceite’. Pero aparte de eso, mi papá también pavimentó caminos y rutas en la provincia de Buenos Aires cerca de Uribelarrea, también trabajó acarreado bolsas en el puerto. Tuvo suerte de tener acá también, el río cerca. En Buenos Aires él pudo seguir remando. Primero en el Club Avellaneda, y después en Tigre, y estuvo remando desde que llegó hasta el día que murió”.*



Helmut, Club de Regatas La Marina, Tigre, 1940

Detroit, 5 de noviembre de 1940  
Querido Helmut,  
Recibimos una carta de Ellen diciendo que ella y tus padres estaban preocupados porque hace más de dos meses que no tienen noticias tuyas. Nosotros no nos imaginamos por qué puede pasar esto. ¿Será que las cartas las puede guardar el Servicio de Censura? Sabemos que estudiaste inglés y que podés leer y entender esta carta. Y te sugerimos que escribas a tus padres en inglés, o que nos escribas a nosotros en alemán, y nosotros las traducimos y se las enviamos a tus padres a Kimberley. Creemos que de esta manera vas a poder esta más en contacto con tus padres y con nosotros.

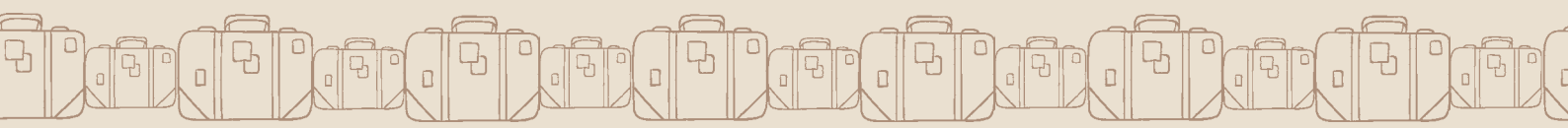
Walter

“Las cartas eran centrales en la vida de mi papá, iban, venían, era una cuestión increíble”.



Máquina de escribir portátil de Helmut





Helmut, Buenos Aires, 1940

Kimberley, 10 de junio de 1941

Querido Hijo,  
Ayer fue tu cumpleaños y pensamos muchísimo en vos. ¿Quién te hizo la torta? ya es el tercer año que no podemos estar juntos en ese día. ¿Recibiste nuestra carta a tiempo? Y también te mandamos un pequeño regalo. Lo mandamos hace mucho para que llegue a tiempo. No escuchamos nada de vos por un tiempo, hasta que llegó tu carta del 1 de marzo, pero la recibimos recién el 19 de mayo. Tenemos que ser pacientes y esperar, seguro que pronto nos vamos a poder ver. Vos estás igual que siempre pero no tenés los cachetes como los tenías antes. Querido Helmut, la carta tiene que salir. Muchos saludos a tus nuevos y viejos amigos y para vos muchísimos besos.

Mamá

Kimberley, 11 de Mayo de 1941

Hermanito:

¿Recibiste tu paquete con nuestro regalo de cumpleaños? Te mandamos una corbata. ¿Qué hiciste ese día?, ¿Saliste con tu novia? Bueno, bueno... Veo que ya tengo un hermano grande que habla de amores platónicos y de los otros también. Tené cuidado, no dejes que te enganchen para casarte. Espero que la guerra termine pronto y que no quede ningún alemán vivo, estoy rezando por eso. La verdad que no es muy lindo lo que digo, pero ellos han hecho tantas cosas y nos hicieron tanto daño.

Ellen



Walter Lewinsohn:

Buenos Aires, 12.4.42.-

Querido amigo:

Lamentablemente toda mi gente sigue en Alemania. Conseguí todo, todo para mi mamá y tenía que llegar el 5 de diciembre acá. Pero, dos días antes llegó una carta en la que me escribió que no la dejaron salir de Alemania porque todavía no tiene 60 años. No te podés imaginar mi desilusión. Eso fue lo último que escuché de casa.

Dein  
Walter.

Buenos Aires, 12.4.42.-

Zeit mit Dir wieder in Ver-  
eilen gesund und munter er-  
n Dir so bald wie moeglich  
ber schnell einiges von mir  
en Fabrik, und da wir im Augen-  
sz gut. Leider sind meine ganzen  
alles fix und fertig und erwart-  
r kam ein Brief, in dem sie  
sen habe, da sie noch keine  
vorstellen. Dieses war auch  
Wie geht es Deinen Angehoe-  
i. Gruesse sie bitte alle  
Ja auch kennst, ist so lieb  
.Harlebach, wirst hoffent-  
an Walter weiter zu geben.  
chst.-  
und lass recht bald etwas  
chst in alter Weise

Dein  
Walter.

Frieda Heimann

Mülheim-Ruhr



“Como tantos otros, no todos los conocidos de mi papá ni los miembros de mi familia pudieron salir de Alemania a tiempo”.



“Originalmente, la idea era que ni bien terminara la guerra, que ellos tampoco pensaron que iba a durar tantísimo, mi papá se iba a ir para Sudáfrica e iba a vivir ahí con sus padres y mis tíos. Pero bueno, mi papá entre medio siguió su vida y conoció a mi mamá. Se conocieron acá en Olivos, al lado de un río, en una playa”.

Telegrama de cita entre Irene y Helmut, 1944

9672

REPUBLICA ARGENTINA  TELEGRAFO DE LA NACION

MINISTERIO DEL INTERIOR

A Irene Graetzer

Palermo 125

PROCEDENCIA	Nº	D.	Hora Origen	INDICACIONES
<u>London</u>	<u>18/28/110</u>	<u>AP</u>	<u>12:35</u>	
			Hora Recepción	
			<u>14:05</u>	

FECHA JUN 29 1944

17 horas estare segura la  
Helmut

Londres, 24 de abril de 1945

Querido Helmut,  
 Muchas gracias por tu carta del 26/2 con las fotos tan hermosas. Nos parece que estás siempre igual pero más hecho un hombre, naturalmente. Lamentablemente tu hermoso pelo ha desaparecido. Seguro que esto se debe al clima, y por eso tu frente parece más ancha que antes. En ese traje que tenés puesto, parecés muy elegante. Irene también nos gusta mucho, es linda, parece muy deportista y tiene cara bondadosa, las tías estamos contentas con ella. ¿Ya podemos hablar de un compromiso o todavía no se sienten preparados para eso?  
 Tengo la esperanza de que pronto esta terrible guerra se termine, hacia ahí van todas las noticias que tenemos. Seguramente vamos a tener que escuchar cosas muy terribles. Y estamos muy tristes porque no todos han podido sobrevivir y ver el final de la guerra.  
 Tus tías favoritas



Irene y Helmut paseando en Palermo, 1944





Londres, 26 de junio de 1945

Querido Helmut:

No sabemos nada de Tea y su esposo, no los encontramos en ningún listado. Tampoco sabemos nada de Sally. No sabemos si ella se salvó en Bergen Belsen y se fue nuevamente a Holanda.

La semana pasada Henny y yo estuvimos un día entero en la ciudad para revisar las listas. Casi todos los días llegan listas en las que uno se puede fijar los nombres, si la persona está viva o muerta y dónde se encuentra. Por ahora encontramos a Felisa y al Doctor. Acerca de Frieda Heimann no sabemos nada. Quizás esto sea una buena señal; de que ella y sus hijos se pudieron esconder y que lentamente aparezcan, no puede saberse todo tan rápido como uno lo querría. Todos los días, en distintos lugares, aparecen listas dónde fijarse si figura la gente que uno conoce.

Tu tía Else

Las tías Henny y Else, y la prima Edith, Londres, 1946





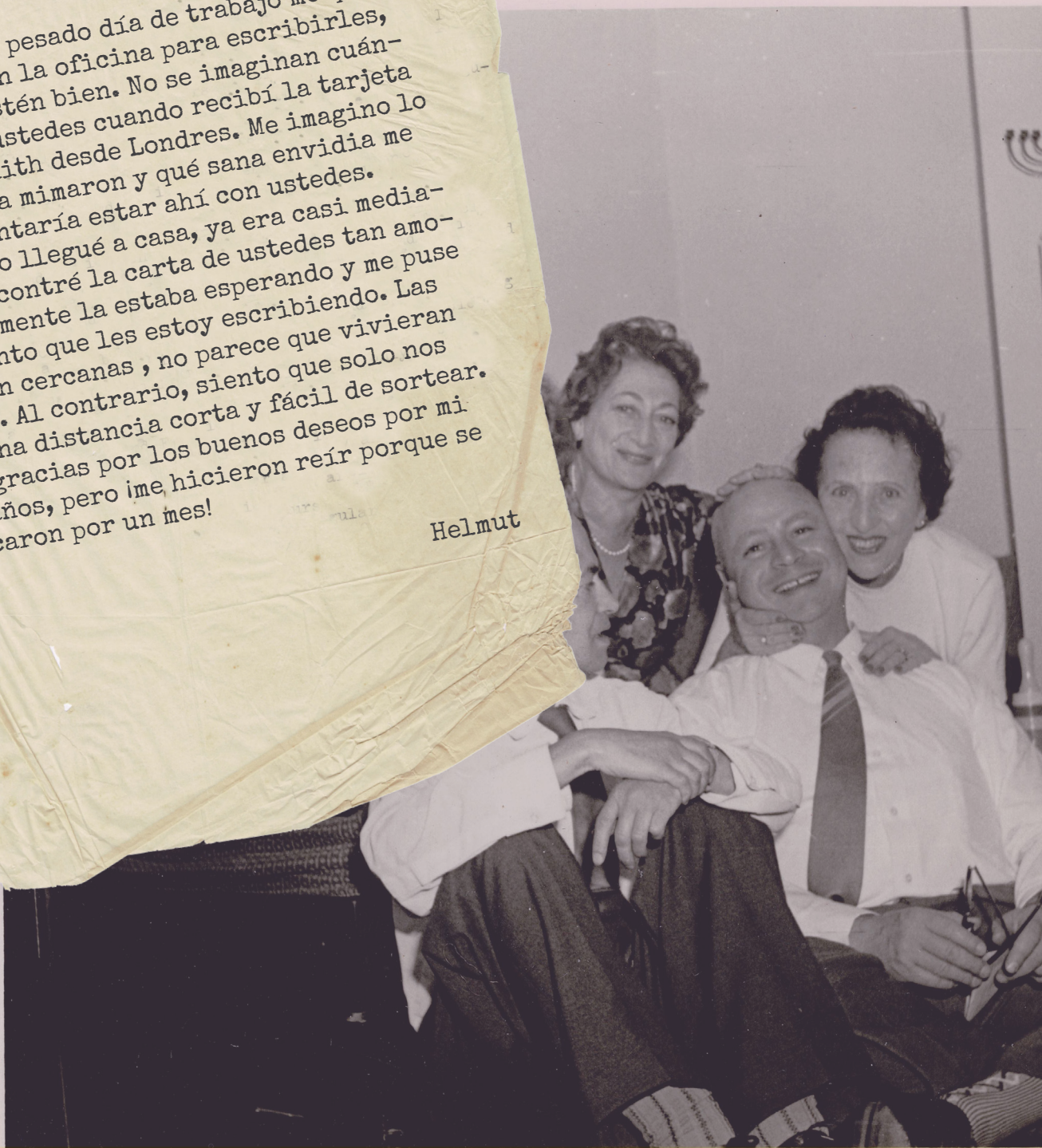
Buenos Aires, 16 de junio de 1946

Queridas tías, mis tías favoritas,

Después de un pesado día de trabajo me quedo un rato más en la oficina para escribirles, espero que estén bien. No se imaginan cuánto pensé en ustedes cuando recibí la tarjeta postal de Edith desde Londres. Me imagino lo mucho que la mimaron y qué sana envidia me da. Me encantaría estar ahí con ustedes. Ayer cuando llegué a casa, ya era casi media-noche y encontré la carta de ustedes tan amorosa. Realmente la estaba esperando y me puse tan contento que les estoy escribiendo. Las siento tan cercanas, no parece que vivieran tan lejos. Al contrario, siento que solo nos separa una distancia corta y fácil de sortear. Muchas gracias por los buenos deseos por mi cumpleaños, pero ¡me hicieron reír porque se equivocaron por un mes!

Helmut

Helmut visitando a sus tías de Londres,  
1960





Irene, esposa de Helmut, y sus hijas, 1954



Elena, Marga y Ruth, hijas de Helmut, 1958

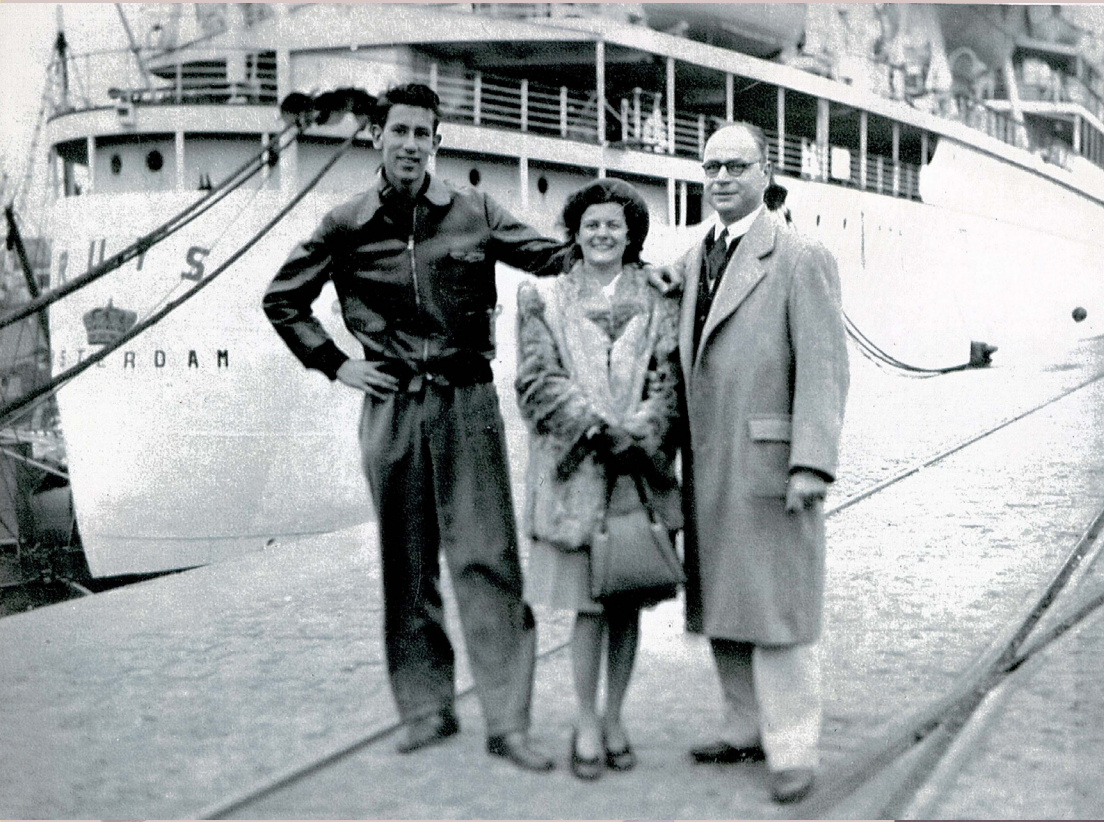
*"Mi mamá y mi papá se casaron, se mudaron a un departamentito de 2 ambientes en Belgrano, y nació mi hermana, la mayor Elena; después nací yo, y después Ruthi. Tuvimos un hermano, pero lamentablemente falleció, entre mi hermana Ruthi y yo. Por suerte no se cumplió la profecía del capataz de la fábrica de aceite y mi papá siguió progresando. Mandó muchísimas cartas, muchas cartas para conseguir trabajo. Y es muy interesante ver cómo fue llamándose a sí mismo de manera distinta. Primero, hablaba de sí mismo como alemán, después como judío, después pasó a ser inmigrante y después un refugiado de la guerra".*



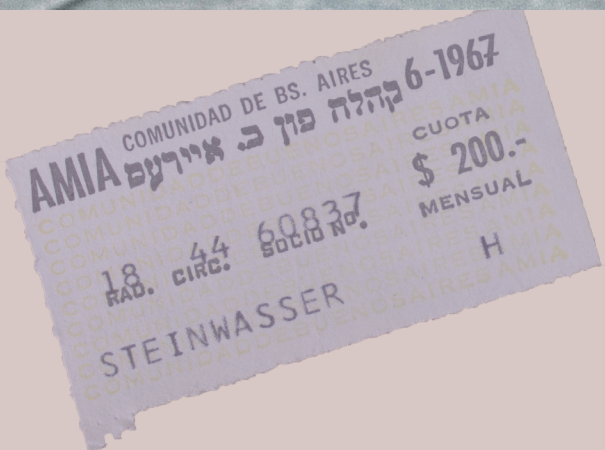
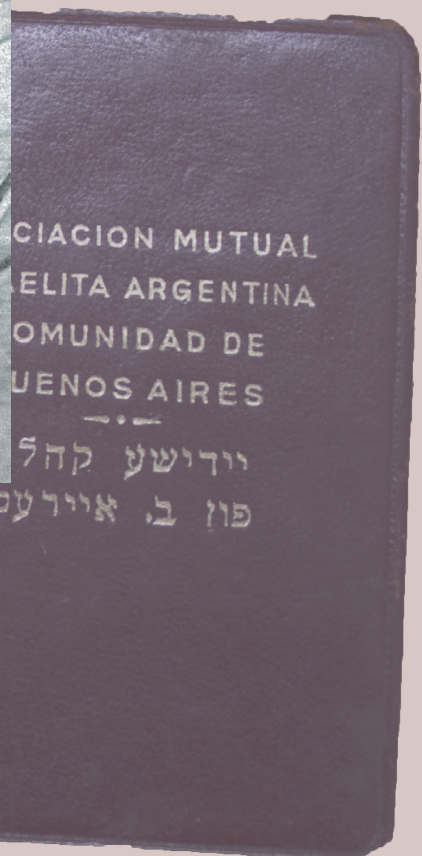
“Mi papá tenía una estrecha relación con su familia a través de las cartas, pero lamentablemente solo volvió a ver a su papá una vez en su vida, a su mamá dos veces y a su hermana la habrá visto 4 o 5. Cuando terminó la guerra él pudo viajar a ver a su familia. Cuando se iba a Sudáfrica, se tenía que quedar mucho tiempo porque era muy caro el pasaje y me acuerdo que lo extrañábamos muchísimo, muchísimo. Le escribíamos muy seguido. A mi, de tanto extrañarlo, me agarró una infección en los oídos terrible que casi me quedo sorda”.



Querido papi:  
Tengo muchas cosas que contarte, pero empezare' por esta porque se que es lo que más te interesa.  
Estoy tan bien en inglés que podría haber ido a Africa contigo. La Mónica Maldonado a veces se pone muy nerviosa pero no exageradamente. Además en castellano tuve la mejor composición del grado.  
Marga te extraña mucho, lo cual no nos deja dormir, porque tú sabes papi, que dormimos con mami y al moverse la Marga no nos deja dormir. Yo también te extraño mucho igual que mami y Ruth. ¿Cómo está la Oma y la tía junto con Harold y el tío Fritz? espero que muy bien. Muchas saludos a todos pero más a ti. Tus queridas hijas Marga Ruth y Celina.

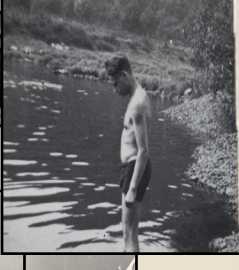


Helmut, Irene y Rolf De Vries  
en el puerto de Buenos Aires,  
1960



“Mi tío, el de Sudáfrica, tuvo la suerte de poder volver a Europa y pelear con los Aliados en contra de los nazis. Y mi papá acá intentó hacer lo mismo. Me contaba mi mamá, que mi papá iba mucho al puerto para ver los barcos que llegaban y se iban. Desde que llegó y hasta que terminó la guerra, hizo todo lo posible para volver a pelear a través de los británicos, en contra de los nazis, pero lamentablemente no lo logró”.







“Las cartas de Helmut. Historias de una familia separada por el nazismo” inaugura la Colección *BITÁCORAS DIGITALES* del Espacio de Patrimonio Histórico Comunitario (EPHiCo), del Centro Cultural de la Universidad Nacional de General Sarmiento (UNGS). Desde EPHiCo apostamos a pluralizar los relatos históricos, a partir de recuperar la subjetividad y los archivos personales-familiares. Porque confiamos en que una construcción más inclusiva y democrática de los significados y narrativas, contribuye a fortalecer los vínculos sociales. Agradecemos a Marga Steinwasser por confiar en nosotrxs, y por reconstruir, narrar y compartir la historia de su padre y de su familia. A FM La Uni por su colaboración en esta BITÁCORA y a las trabajadoras y trabajadores de la UNGS que acompañan nuestras iniciativas.

**EPHiCo**

Espacio de Patrimonio  
Histórico Comunitario

Para consultar esta colección, escribir a: [ephico@campus.ungs.edu.ar](mailto:ephico@campus.ungs.edu.ar)





PROPUESTAS DIDÁCTICAS PARA EL AULA HACIENDO CLICK EN: [“LAS CARTAS DE HELMUT. HISTORIAS DE UNA FAMILIA SEPARADA POR EL NAZISMO”](#)

#### REFERENCIAS

1. Libro turístico de Mülheim, 1933.
2. Kaufhold, B., Juden un Mülheim an der Ruhr, Salomon Ludwid Steinheim (ed.), Institut für deutsch-jüdische Geschichte, 2004.
3. Guttermann, B., Shavel, A., To bear Witness, Holocaust remembrance, Yad Vashem, 2005
4. Angezettelt : antisemitische und rassistische Aufkleber von 1880 bis heute : eine Ausstellung des Zentrums für Antisemitismusforschung der Technischen Universität Berlin und des Deutschen Historischen Museums. Deutsches Historisches Museum., 2016.



